Filename: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-04-28

Transcribed by: 石晴方

1.

yakai ku ta-tulru ku agi-li

have NOM three OBL younger sibling-1SG.POSS

有 主格 三 斜格 弟妹-我.所有格

#e I have three younger siblings.

#c 我有三個弟弟妹妹

#n *agili* 不特定表示弟弟或妹妹。*ku* 比 *ka* 常用。

2.

yakai ku tatulru ku ababay ku agi-li

have NOM all three OBL female OBL younger sibling-1SG.POSS

有 主格 總計三 斜格 女性 斜格 弟妹-我.所有格

#e I have three younger sisters.

#c 我有三個妹妹

#n *ku ababay ku agili* 指妹妹

3.

yakai ku tatulru ku sauvalay ku agi-li

have NOM all three OBL male OBL younger sibling-POSS

有 主格 總計三 斜格 男性 斜格 弟妹-所有格

#e I have three younger brothers.

#c 我有三個弟弟

#n *ku sauvalay ku agili* 指弟弟

4.

kay Laucu takalra ku taka-ini

this Laucu many OBL older siblings-3SG.POSS

這個 Laucu 很多 斜格 兄姊-他.所有格

#e (This) Laucu has many older siblings.

#c 這個 Laucu 有很多哥哥姊姊

#n *takalra* 很多人；*makalra* 很多東西。*takalra* 比 *makalra* 更多。

5.

ka Laucu kadrua ku ababay ku taka-ini

that Laucu absent OBL female OBL older siblings-3SG.POSS

那個 Laucu 沒有 斜格 女性 斜格 兄姊-他.所有格

#e (That) Laucu has no older sisters.

#c 那個 Laucu 沒有姊姊

#n 魯凱語沒有「他」，會直接說出對方名字，較為禮貌

6.

singsi Legeane, kadrua ku agi?

teacher Legeane absent OBL younger sibling

老師 Legeane 沒有 斜格 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger siblings?

#c Legeane 老師，你有弟弟妹妹嗎?

#n 魯凱語用語調區分問句及一般句子，*agi* 的 /i/ 在唸時通常會 drop

7.

singsi Legeane, kadrua ku ababay ku agi?

teacher Legeane, absent OBL female OBL younger sibling

老師 Legeane 沒有 斜格 女性 斜格 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters?

#c Legeane 老師，你有妹妹嗎?

#n

8.

singsi Legeane, kadrua ku agi ku ababay?

teacher Legeane, absent OBL younger sibling OBL female

老師 Legeane 沒有 斜格 弟妹 斜格 女性

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters?

#c Legeane 老師，你有妹妹嗎?

#n

9.

ka Elenge ka agi-li?

that Elenge that younger sibling-1SG.POSS

那個 Elenge 那個 弟妹-我.所有格

#e Is that Elenge your younger sister?

#c 那個 Elenge 是你的妹妹嗎?

#n 因為 Elenge 是女子名，故將 *agili* 解釋成「我的妹妹」

10.

ka Labausu agi-li

that Labausu younger sibling-1SG.POSS

那個 Labausu 弟妹-我.所有格

#e (That) Labausu is my younger sister.

#c 那個 Labausu 是我的妹妹

#n 因為 Labausu 是女子名，故將 *agili* 解釋成「我的妹妹」

11.

taka-su ki Elenge?

older siblings-2SG.POSS NOM Elenge

兄姊-你.所有格 主格 Elenge

#e Is that Elenge your older sister?

#c 那個 Elenge 是你的姊姊嗎?

#n 因為 Elenge 是女子名，故將 *takasu* 解釋成「我的姊姊」

12.

ka Elenge w-a-idulri-nga

that Elenge A-RES-dance-COMPL

那個 Elenge 主-實現-跳舞-完成

#e (That) Elenge has danced.

#c Elenge 跳舞了

#n *-nga* 表已經完成跳舞；*wadralray* 祭典的傳統舞；*waudulri* 一般的舞

13.

w-a-idulri-nga ka Elenge

A-RES-dance-COMPL that Elenge

主-實現-跳舞-完成 那個 Elenge

#e (That) Elenge had danced.

#c Elenge 跳舞了

#n *-nga* 表已經完成跳舞

14.

ka Elenge maka w-a-idulri-nga

that Elenge already A-RES-dance- COMPL

那個 Elenge 已經 主-實現-跳舞-完成

#e (That) Elenge had danced.

#c Elenge 跳舞了

#n

15.

?ka Kui kadrua

?that Kui absent

?那個 Kui 沒有

#e ?(That) Kui disappeared.

#c ?Kui 消失了

#n 通常不這麼說

16.

ka Kui ma-duase

that Kui COND-leave

那個 Kui 狀態-離開

#e (That) Kui leaves.

#c 那個 Kui 離開了

#n *duase* 也是離開，但少用。*ma* 表示有走了

17.

ku Kui matwase-nga

that Kui leave-COMPL

那個 Kui 離開-完成

#e (That) Kui has left.

#c Kui 早就/已經離開了

#n *ku* 表看不到

18.

\*Ku kui wamatwasenga

19.

ma-buruku ka daane

COND-broken OBL house

狀態-碎 斜格 房子

#e The house is completely broken.

#c 房子整個碎了

#n

19.

ma-buruku-nga ka danne

COND-borken-COMPL OBL house

狀態-碎-完成 斜格 房子

#e The house has been completely broken.

#c 房子整個碎了

#n 確定房子真的是倒了

20.

\*W-a-ma-buruku ka danne

21.

kay Lavurase w-a-buru-buruku ka danne

this Lavurase A-RES-RED-demolish OBL house

這個 Lavurase 主-實現-重複-拆 斜格 房子

#e This Lavurase is demolishing the house.

#c 這個Lavurase 正在拆房子

#n

22.

w-a-buru-buruku ka danne ka Lavurase

A-RES-RED-demolish OBL house NOM Lavurase

主-實現-重複-拆 斜格 房子 主格 Lavurase

#e Lavurase is demolishing the house.

#c Lavurase 正在拆房子

#n

23.

w-a-buru-buruku ka Lavurase ka danne

A-RES-RED-demolish NOM Lavurase OBL house

主-實現-重複-拆 主格 Lavurase 斜格 房子

#e Lavurase is demolishing the house.

#c Lavurase 正在拆房子

#n

24.

w-a-buruku ka Lavurase ka danne

A-RES-demolish NOM Lavurase OBL house

主-實現-拆 主格 Lavurase 斜格 房子

#e Lavurase has demolished the house.

#c Lavurase 有拆房子

#n

25.

ma-thariri ka palrata

COND-beautiful NOM Chinese moccasin

狀態-漂亮 主格 百步蛇

#e The Chinese moccasin is beautiful.

#c 百步蛇很漂亮

#n \*mathalrilri (lr 滑音)

26.

ka Lavurase ma-thariri ka tacebeane-ini

NOM Lavurase COND-beautiful OBL looks-3SG.POSS

主格 Lavurase 狀態-漂亮 斜格 長相-他.所有格

#e Lavurase is handsome.

#c Lavurase 長相很帥

#n tacebeane 可指長相或身材

27.

ma-thariri ka Lavurase

COND-nice NOM Lavurase

狀態-美好 主格 Lavurase

#e Lavurase is nice.

#c Lavurase 人很好

#n 如果沒有特別標明 (例如：*tacebeane*)，就是指整個人很好

28.

ma-thariri ka akaneane

COND-good NOM food

狀態-好 主格 食物

#e The food tastes good.

#c 食物很好吃

#n

29.

tua-thariri ki kinaumasane ka akaneane

CAUS-good OBL body NOM food

使-好 斜格 身體 主格 食物

#e The food is good for the body.

#c 這個食物對身體很好

#n

30.

ma-bitulru-nga ka Elenge

COND-fat-COMPL NOM Elenge

狀態-胖-完成 主格 Elenge

#e Elenge has become fat.

#c Elenge 變胖了

#n

31.

\*tuabitulru

32.

kay Elrenge taka-ini

This Elrenge older sibiling-POSS

這個 Elrenge 兄姊-所有格

#e (This) Elrenge is my older sister.

#c Elrenge 是我的姊姊

#n Elrenge 是女子名，不須額外標註 *ababay*

33.

?kaka ka Elrenge

older sibling Nom Elrenge

兄姊 主格 Elrenge

#e Elrenge is my older sister.

#c Elrenge 是我的姊姊

#n 族語老師認為這句沒有第 32 句來得順

**Vocabulary**

umawmase 人

taelrelre 一起

ma-taelrelre 夫妻

elreelre 聚在一起

mataelreelree 夫妻

maka 互相

maka-kace 互咬

**Names**

Tanebake 講話大聲

Laucu 嚴謹嚴肅 大頭目

Muni 有氣質的女生

Balenge 巴冷

Kui 友善，溝通的橋樑

Lavakaw 很會做生意的人

Lavurase 帥哥

Tingangurumucu 博士

Labausu

Elrenge